



TURANDOT SYNOPSIS

Giacomo Puccini

ENGLISH	SPANISH
<p>ACT I</p> <p>China, in ancient times. Outside the Imperial Palace a mandarin reads an edict to the crowd: any prince seeking to marry Princess Turandot must answer three riddles. If he fails, he will die. The most recent suitor, the Prince of Persia, is to be executed at the moon's rising. Among the onlookers are the slave girl Liù, her aged master, and the young Calàf, who recognizes the old man as his long-lost father, Timur, vanquished King of Tartary. Only Liù has remained faithful to him, and when Calàf asks her why she replies that once, long ago, Calàf smiled at her. The mob cries for blood but greets the rising moon with a sudden fearful silence. When the Prince of Persia is led to his execution, the</p>	<p>Acto I</p> <p><i>Cuadro I</i></p> <p>En la primera escena el pueblo de Pekín escucha la proclama de uno de los mandarines del emperador ("<i>Popolo di Pechino...</i>"), por la que hace saber que la princesa se casará con aquel príncipe que responda correctamente los tres acertijos impuestos por su majestad. De no hacerlo así, el pretendiente morirá. Paso seguido, se comunica que el Príncipe de Persia ha fallado; por lo tanto, morirá al salir la luna. La gente acude en masa a tal acto. Llega entonces a la ciudad un anciano ciego, acompañado por una mujer que lo guía. Entre la multitud, el ciego cae al suelo y es recogido por otro desconocido, que inmediatamente le reconoce como su padre: se revela entonces que el ciego es en realidad Timur, rey de los tártaros, quien, tras perder la batalla, fue exiliado junto a una esclava, Liú, que le sirve de guía y mendiga por él. El desconocido que le recoge no es otro que Calaf (cuyo nombre se descubre al final de la opera, conociéndose a lo largo de ella como "el ignoto"), el príncipe tártaro, quien, ante el gesto de la esclava, pregunta por qué tan noble acto, y ella responde</p>

crowd calls upon the princess to spare him. Turandot appears and wordlessly orders the execution to proceed. Transfixed by the beauty of the unattainable princess, Calàf decides to win her, to the horror of Liù and Timur. Turandot's three ministers, Ping, Pang, and Pong, also try to discourage him, but Calàf is unmoved. He comforts Liù, then strikes the gong that announces a new suitor.

ACT II

Inside the palace, Ping, Pang, and Pong lament Turandot's bloody reign, hoping that love will conquer her and restore peace. Their thoughts wander to their peaceful country homes, but the noise of the crowd gathering to witness the riddle challenge calls them back to reality.

Before the assembled court, the old emperor asks Calàf to reconsider, but he will not be dissuaded. Turandot appears. She recounts the story of her beautiful ancestor, Princess Lou-Ling, who was abducted and killed by a conquering prince. In revenge, she has turned against men and determined that none shall ever possess her. She poses her first question to Calàf: What is born each night and dies each dawn? "Hope," Calàf answers, correctly. Turandot continues: What flickers red and

tímidamente que porque "un día, en palacio, usted me sonrió".

El verdugo Pu-Tin-Pao aparece ante el clamor del pueblo, que canta sobre la sangre derramada en el reino de Turandot, la princesa. Todo es jolgorio hasta que aparece el príncipe de Persia, joven apuesto y sereno, y el pueblo enmudece de compasión; enseguida piden piedad por su vida ("*O giovanotto! Grazia, grazia...*"). El desconocido príncipe que había ayudado a su padre en las calles observa con horror el espectáculo, y se une al pueblo despreciando tan cruel acto. Pero es allí cuando hace su aparición la princesa, quien, con un gesto inmisericorde, ordena al verdugo que prosiga con la ejecución, y vuelve a sus aposentos. El príncipe de misterioso origen cae completamente cegado ante la belleza de la princesa ("*O divina bellezza! O meraviglia!*"), de tal forma que decide quedarse allí y, sin escuchar las súplicas de su padre y de la esclava para entrar en razón, decide probar su suerte para conquistar el corazón de la princesa. Cuando se dispone a golpear el gong tres veces para entrar a la prueba, tres ministros del emperador, Ping, Pang y Pong, le cortan el paso para intentar convencerlo de que no se arriesgue por algo así, ya que, de todas formas, Turandot es solo una mujer y, siendo él tan poderoso, podría conseguir mujeres a montones.

En ese momento, algunas cortesanas aparecen pidiendo silencio. Liú, la esclava, ruega otra vez al príncipe que desista, en uno de los momentos más dramáticos y cautivadores del primer acto, un aria que requiere un tono soprano muy cuidado en su modulación y ejecución ("*Signore ascolta*"). Pero el príncipe le dice que ya es tarde ("*Non piangere Liù*"), y que lo hará de todas formas, por lo que le pide que acompañe a su padre antes de dirigirse al gong gigante montado en el escenario, que golpea tres veces (uno de los momentos más dramáticos de la ópera).

warm like a flame, yet is not a flame?
"Blood," Calàf replies after a moment's thought. Shaken, Turandot delivers the third riddle: What is like ice but burns? Tense silence prevails until Calàf triumphantly cries, "Turandot!" The crowd erupts in joy, and the princess vainly begs her father not to give her to the stranger. Hoping to win her love, Calàf offers Turandot a challenge of his own: if she can learn his name by dawn, he will forfeit his life.

ACT III

At night in the Imperial Gardens, Calàf hears a proclamation: on pain of death no one in Peking shall sleep until Turandot learns the stranger's name. Calàf is certain of his victory, but Ping, Pang, and Pong try to bribe him to leave the city. As the fearful mob threatens him to learn his name, soldiers drag in Liù and Timur. Calàf tries to convince the crowd that neither of them knows his secret. When Turandot appears, commanding Timur to speak, Liù replies that she alone knows the stranger's identity and will never reveal it. She is tortured but remains silent. Impressed by her fortitude, Turandot asks Liù's secret. It is love, she replies. When the soldiers intensify the torture, Liù tells Turandot that she, too, will know the joy of love. Then she snatches a

Acto II

Cuadro I

Cerca del palacio del Emperador

Los tres ministros, Ping, Pang y Pong, narran sus desventuras y las situaciones por las que han tenido que pasar por el capricho de la princesa, en un acto más liviano para el espectador. Hacen un repaso de los distintos pretendientes que la princesa ha tenido y los tres cantan para finalizar, poder por fin volver un poco a sus hogares para descansar, tras un final feliz con casamiento y poder lograr así un poco de paz para China. Desde el palacio les anuncian que se presenten para el enésimo pretendiente, lo que nos lleva al siguiente cuadro.

Cuadro II

Palacio del Emperador

Llegan los ministros, y los guardias y cortesanas se aprestan a la llegada del emperador, quien preside la ceremonia, aclamado por el pueblo. Él mismo intenta advertir y detener al príncipe, deseando querer parar con el baño de sangre y no queriendo "cargar con el peso de la joven vida" por las pruebas pero recibe la negativa del solicitante. El mandarín lee nuevamente la ley impuesta al perdedor, quien deberá morir al fallar.

Turandot aparece en escena y explica el por qué de su fría actitud frente a sus pretendientes ("*In questa reggia...*"). Una de sus antepasadas, la princesa Lou-Ling, fue violada por un extranjero y dejada por muerta. Ella desea vengarla entonces, imponiendo su prueba mortal a todos los príncipes que vienen de distintos reinos para conquistarla. Luego, Turandot misma formula los enigmas. El primero es: "En la oscura noche vuela un fantasma iridiscente. Se eleva y despliega las alas sobre la negra e infinita humanidad. Todo el mundo lo invoca y todo el mundo lo implora, pero el fantasma desaparece con la aurora para renacer en el corazón. ¡Y cada noche nace y cada día muere!". El príncipe piensa y acierta

daggers and kills herself. The crowd forms a funeral procession and the body is taken away. Turandot remains alone to confront Calàf, who impetuously kisses her. Knowing emotion for the first time, Turandot weeps. Calàf, now sure of winning her, reveals his identity.

Once again before the emperor's throne, Turandot declares she knows the stranger's name: it is Love.

respondiendo: "la esperanza". Turandot prosigue: "Surge como una llama, y no es llama. Es a veces delirio. Es fiebre de ímpetu y ardor. La inercia lo torna en languidez. Si se pierde o mueres, se enfría. Si anhelas la conquista, se inflama. Tiene una voz, que escuchas palpitante, y del ocaso, el vivo resplandor", y la respuesta al segundo enigma es "la sangre". Finalmente, temblorosa y perdiendo la compostura, formula el tercer enigma: "Hielo que te inflama y con tu fuego aún más se hiela. Cándida y oscura. Si libre te quiere, te hace más esclavo. Si por esclavo te acepta, te hace rey". Al verlo dudar por varios instantes, Turandot ríe de la suerte del concursante. Éste, al observarla directamente a los ojos y contemplar su belleza, se reincorpora triunfante y responde: "Turandot". El consejo de mandarines acepta la respuesta como correcta y el reino se regocija, vitoreando al ganador. Entonces, ella clama a su padre por piedad para que no entregue a su hija en manos de este extranjero, pero el emperador contesta que la palabra fue dada. El príncipe, al ver la resistencia de la princesa le propone un nuevo acertijo: si ella adivina su nombre antes del alba, él morirá. ("*Dimmi il mio nome e all'alba morirò...*"). Ella, naturalmente, acepta la apuesta.

Acto III

Cuadro I

Noche. Jardines del Palacio

Turandot ordena que habrá pena de muerte a todo el mundo que sepa el nombre del príncipe y no lo diga. Los guardias recorren las calles entonces, pidiendo que nadie duerma en Pekín. El príncipe entonces canta el aria más famosa de la ópera, *Nessun dorma* (Nadie duerma) en la noche, siendo la pieza más destacada de la obra. Ping, Pang y Pong se presentan nuevamente intentando convencer al príncipe otra vez para que termine con esto, intentando ofrecerle mujeres y riquezas, pero él sigue firme en su decisión de conseguir lo que se propuso. Los guardias, entonces, encuentran a su padre, Timur, y a Liú,

a quien amenazan de muerte para que revele el nombre del príncipe. Llegan la princesa y Ping, quienes, a través del verdugo, empiezan a torturarla, pero Liú, entonces, declara que ella sabe el nombre, pero se niega a declararlo incluso diciendo que pueden torturarla hasta el cansancio, pero ella no cederá. Se ejecuta entonces otra importante aria dentro de este acto, cargada de dramatismo romántico en donde Turandot pregunta a Liú el por qué de su fuerza interior para soportar tal dolor ("*Chi posse tanta forza nel tuo cuore?*"), a lo que la esclava responde que es amor ("*Principessa, l'amore!*"). Le brinda entonces, según sus palabras, su amor a su señor mediante el silencio del amor inconfeso, agregando que si ella le brinda su nombre, ella le dará su amor y ya no le quedará nada. Le advierte incluso a la princesa que ella también caerá rendida a su amor, y en un acto final de sacrificio por amor ("*Tu che di gel sei cinta*"), toma una de las armas de los guardias a su lado y se suicida. El coro de la gente de Pekín grita "Parla! Parla! Il nome!", mientras Liú muere en brazos del príncipe, manteniendo su palabra hasta el final. Su padre, Timur, se retira junto al cuerpo de Liú, quien es trasladado por los guardias a su morada final. Perturbado por el acontecimiento, el príncipe enfrenta a Turandot recriminándole su frialdad al derramar sangre inocente ("*Principessa di morte, Principessa di gelo!*") y agregando que su "hielo es una mentira". Tras una larga conversación, el príncipe logra besarla, quebrando la rígida actitud de la vengativa monarca, al punto de que acepta su derrota, pidiéndole que no la estreche entre sus brazos. Finalmente, el príncipe, con resignación revela su nombre: "*Io son Kalaf, figlio di Timur*" (Soy Calaf, hijo de Timur). Es el amanecer, y suenan las trompetas de palacio.

Cuadro II

En el Palacio

El Emperador se hace presente junto a toda su corte frente a su pueblo ("*Diecimila anni al nostro Imperatore!*"), para que su hija, la princesa Turandot revele el nombre

del misterioso príncipe. Todos esperan expectantes la respuesta y cuando el momento llega, ella responde a su padre que conoce el nombre del extranjero "Il suo nome è ...Amor" (Su nombre es... amor). El pueblo estalla en alegría, exclamando:

Amor!

O sole! Vita!

Eternità!

*Luce del mondo e
amore!*

*Ride e canta nel
sole*

l'infinità nostra

felicità!

*Gloria a te! Gloria a
te!*

Gloria!

¡Amor!

¡Oh, sol! ¡Vida!

¡Eternidad!

¡Luz del mundo es el
amor!

¡Ríe y canta bajo el
sol

nuestra infinita

felicidad!

¡Gloria a ti! ¡Gloria a ti!

¡Gloria!

La celebración se realiza dentro de un vibrante final, con todos los coros participantes de la obra cantando esta última estrofa juntos, brindando al espectador un desenlace de fuerte contenido emotivo.

